

fresh lemon

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

1. Geltungsbereich

- (1) Diese allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für alle Verträge zwischen **fresh lemon** und seinen Auftraggebern („Auftraggeber“), soweit nicht etwas anderes ausdrücklich vereinbart oder gesetzlich unabdingbar vorgeschrieben ist.
- (2) Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind für **fresh lemon** nur verbindlich, sofern diese von uns ausdrücklich und in Schriftform anerkannt wurden.

2. Umfang von Übersetzungsaufträgen

- (1) Der Übersetzungsauftrag wird nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung gewissenhaft ausgeführt. Der Auftraggeber erhält die vertraglich vereinbarte Leistung.
- (2) **fresh lemon** ist berechtigt, sich zur Durchführung der Aufträge, sofern wir dies für zweckmäßig oder erforderlich erachten, Dritter zu bedienen.

3. Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Auftraggebers

- (1) Der Auftraggeber hat **fresh lemon** spätestens bei Auftragsvergabe über besondere Ausführungsformen der Übersetzung zu unterrichten (Übersetzung auf Datenträgern, Anzahl der Ausfertigungen, Druckreife, äußere Form der Übersetzung, etc.).
- (2) Informationen und Unterlagen, die zur Erstellung der Übersetzung notwendig sind, hat der Auftraggeber unaufgefordert und rechtzeitig zur Verfügung zu stellen (spezifische Terminologie, Glossare, Abbildungen, Zeichnungen, Tabellen, Abkürzungen etc.).
- (3) Die etwaige Verwendung einer spezifischen Terminologie des Auftraggebers ist mit Auftragserteilung ausdrücklich zu vereinbaren.
- (4) Rückfragen seitens **fresh lemon** in Bezug auf Unklarheiten im Quellentext, Terminologie-Präferenzen und andere Aspekte der Ausführung sind vom Auftraggeber unverzüglich zu beantworten.
- (5) Ist die Übersetzung für den Druck bestimmt, ist der Auftraggeber verpflichtet, **fresh lemon** einen Korrekturabzug zu überlassen. Bei einem Druck ohne unsere Druckfreigabe geht jeglicher Mangel voll zu Lasten des Auftraggebers.
- (6) Fehler, die sich aus der Nichteinhaltung dieser Obliegenheiten ergeben, gehen nicht zu Lasten von **fresh lemon**.

4. Auftragserteilung

Die Erteilung der Aufträge durch den Auftraggeber erfolgt nur schriftlich per Fax, E-Mail oder Post. Im Interesse einer möglichst reibungslosen Zusammenarbeit werden auch mündliche oder fernmündliche Aufträge angenommen. Eventuell sich hieraus ergebende Probleme gehen jedoch zu Lasten des Auftraggebers. Ein Auftrag gilt nur als erteilt, wenn er von uns bestätigt worden ist. Wir haften nicht für Verzögerungen oder Ausführungsmängel, die durch eine unklare, falsche oder unvollständige Auftragserteilung oder Fehler bzw. missverständliche oder gar falsche Formulierungen im Quellentext entstehen.

5. Termine

- (1) Ablieferungstermine werden bei Auftragserteilung vereinbart und sind bindend. Eine Lieferung gilt als erfolgt, wenn die Übersetzung nachweisbar an den Auftraggeber abgeschickt worden ist. **fresh lemon** kommt nicht in Verzug, wenn die Lieferung infolge eines Umstandes unterbleibt, der nicht von **fresh lemon** zu vertreten ist.
- (2) Im Fall eines Verzuges ist der Auftraggeber verpflichtet, eine angemessene Nachlieferungsfrist einzuräumen. Erst nach dem Verstreichen dieser Frist kann die Leistung abgelehnt werden. Weitergehende Ansprüche, insbesondere Schadensersatzansprüche, sind ausgeschlossen.
- (3) Bei einer Änderung des Auftragsgegenstandes nach der Auftragserteilung sind Lieferfristen und Honorare neu zu verhandeln.

6. Vergütung

- (1) Das Honorar kann als Festpreis bzw. auf Basis der Textmenge bzw. des Zeitaufwandes vereinbart werden. Wurde die Höhe des Honorars nicht vereinbart, werden alle Leistungen nach der zum Zeitpunkt der Auftragserteilung gültigen Preisliste von **fresh lemon** berechnet. Maßgebend für die Berechnung ist die Länge der angefertigten Übersetzung in der Zielsprache oder eine gesonderte schriftliche Vereinbarung. Das Mindestauftragshonorar beträgt 75,00 Euro. Bei umfangreichen Aufträgen kann **fresh lemon**

- vom Auftraggeber eine Anzahlung oder Teilzahlung entsprechend der fertig gestellten Textmenge verlangen.
- (2) Sämtliche Angebote sind freibleibend.
- (3) **fresh lemon** hat neben dem vereinbarten Honorar Anspruch auf die Erstattung der tatsächlich angefallenen und mit dem Auftraggeber abgestimmten Aufwendungen.
- (4) Bei Auftragsstornierung berechnet **fresh lemon** bereits geleistete Arbeit, jedoch mindestens 25 % des Auftragswertes. Das Recht auf Geltendmachung eines gegebenenfalls weitergehenden Schadens bleibt davon unberührt.

7. Zahlungsbedingungen

- (1) Alle in Preislisten, Angeboten, Kostenvoranschlägen usw. genannten Preise verstehen sich netto zuzüglich der gesetzlich geltenden Mehrwertsteuer. Lieferungen außerhalb der EU sind mehrwertsteuerfrei.
- (2) Rechnungen sind sofort, unter Ausschluss der Aufrechnung oder Zurückbehaltung, fällig. Skonti und Abzüge werden nicht anerkannt. Nach den gesetzlichen Bestimmungen tritt auch ohne Mahnung 30 Tage nach Zugang der Rechnung Verzug ein. Im Verzugsfall ist **fresh lemon** unbeschadet etwaiger weitergehender Ansprüche berechtigt, den Rechnungsbetrag mit jährlich fünf Prozentpunkten über dem Basiszinssatz zu verzinsen.

8. Mängelbeseitigung und Haftung

- (1) **fresh lemon** behält sich das Recht auf Mängelbeseitigung vor. Der Auftraggeber hat Anspruch auf Beseitigung von möglichen in der Übersetzung enthaltenen Mängeln. Der Anspruch auf Mängelbeseitigung muss vom Auftraggeber bei offensichtlichen Mängeln unverzüglich nach Lieferung, spätestens jedoch innerhalb von zwei Wochen nach Abgabe der Übersetzungsarbeit unter genauer Angabe des Mangels in Schriftform geltend gemacht werden. Für die Nachbesserung ist **fresh lemon** eine angemessene Frist einzuräumen.
- (2) Ist die Nachbesserung nachweislich erfolglos, so hat der Auftraggeber das Recht auf Minderung oder Wandlung. Weitergehende Ansprüche, einschließlich Schadensersatzansprüche wegen Nichterfüllung, sind ausgeschlossen. Die Haftung ist in jedem Fall der Höhe nach auf den Wert des betreffenden Auftrages begrenzt.
- (3) **fresh lemon** haftet bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz. Eine Haftung bei leichter Fahrlässigkeit tritt nur bei Verletzung vertragswesentlicher Pflichten ein.
- (4) Eine Rückgriffhaftung bei Schadensersatzansprüchen Dritter ist ausdrücklich ausgeschlossen.
- (5) **fresh lemon** haftet nicht für Folgen höherer Gewalt oder unabwendbarer Naturereignisse.
- (6) **fresh lemon** haftet nicht für Fehler, die vom Auftraggeber durch unrichtige, unvollständige oder nicht rechtzeitig zur Verfügung gestellte Informationen oder Unterlagen oder durch fehlerhafte oder unleserliche Quellentexte verursacht werden.
- (7) Im Fall von Ansprüchen wegen einer Verletzung des Urheberrechts oder im Falle einer Geltendmachung von Ansprüchen Dritter wird **fresh lemon** vom Auftraggeber von der Haftung in vollem Umfang freigestellt.

9. Berufsgeheimnis

fresh lemon verpflichtet sich, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die ihr im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit für den Auftraggeber bekannt werden.

10. Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht

- (1) Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum von **fresh lemon**. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht.
- (2) **fresh lemon** behält sich ihr Urheberrecht vor.

10. Anwendbares Recht

- (1) Bei Meinungsverschiedenheiten, die einen Auftrag, dessen Durchführung, eventuelle Mängel, sich ergebende Ansprüche oder andere Aspekte der vertraglichen Beziehungen betreffen, gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland.
- (2) Die Wirksamkeit dieser Auftragsbedingungen wird durch die Nichtigkeit und Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen nicht berührt. Die fraglichen Bedingungen sind in diesem Fall durch andere Bestimmungen zu ersetzen, die in ihrer wirtschaftlichen und rechtlichen Absicht den beanstandeten Bedingungen möglichst nahe kommen.
- (3) Erfüllungsort und ausschließlicher Gerichtsstand ist Bremen.

Stand: 03/2010